

5 DEK 1981

ВЕНЕРА ТБИЛИС
г. Тбилиси

ВЕЛИКИЙ французский писатель Виктор Гюго отразил в своем творчестве большой и знаменательный период французской истории. Он был свидетелем буржуазной революции 1830 года и последовавших за ней народных восстаний. В 1848 году на глазах Гюго развернулись такие яркие события, как февральская буржуазно-демократическая революция и историческое июньское восстание парижского пролетариата. В декабре 1851 года В. Гюго с группой республиканцев пытался оказать сопротивление государственному перевороту Луи Бонапарта, уничтожившему республику. Именно после этих событий В. Гюго был вынужден надолго покинуть Францию и оказаться в изгнании.

В 1871 году старый поэт, возвратившись на родину, стал свидетелем Парижской Коммуны и, хотя не смог понять ее исторического значения, он выступил как один из самых благородных защитников коммунаров в период свирепого разгула реакции после разгрома Коммуны.

В огромном художественном наследии Гюго — в его романах, драмах, публицистике, лирике — нашли отражение и нарастающий протест народных масс и их стремление к справедливости и к лучшим формам общественной жизни. Роман-

изм Гюго питался передовыми демократическими и социально-утопическими идеями. С утопическим социализмом Гюго сближали социально-критическая направленность его творчества и горячее участие в страданиях угнетенного и обездоленного народа. Бесправный бедняк, человек из народа стал основным положительным героем его произведений. Именно эти черты творчества Гюго привлекали к нему внимание передовой русской общественности. Еще в сороковых годах продолжатели дела декабристов — петрашевцы стали переводить его произведения на русский язык. Мужественная лирика Гюго с ее гуманным сочувствием к обездоленным помогала русским поэтам выражать свои собственные демократические и оппозиционные настроения.

Многие вопросы, волновавшие передовую общественность второй половины XIX века, находили отражение в переводной литературе.

Одним из выдающихся пропагандистов поэзии Гюго стал поэт-переводчик, проживший в Грузии тридцать лет своей жизни, Иван Феликсович Тхоржевский, являвшийся также ярким публицистом, талантливым редактором и издателем двух сатирических журналов, со-

трудником прогрессивных газет, издававшихся в Тифлисе.

Он переводил на русский язык многих французских поэтов: Гюго, Беранже, Барбье и других. В творчестве этих поэтов Тхоржевский находил идеи и темы,

В ПЕРВЫЕ ИЗДАНО В ТИФЛИСЕ...

близкие и понятные своим читателям. Вот почему его переводы с французского, немецкого, грузинского и армянского языков следует рассматривать как органическую часть его собственной литературной деятельности.

Первые переводы стихотворений Гюго Тхоржевский стал публиковать в начале 80-х годов на страницах тифлисских журналов «Фанганга» и «Гусли», в газетах

«Кавказский вестник» и «Новое Обозрение».

В 1896 году он издал «Собрание стихотворений Виктора Гюго». Это было первое и самое значительное как по объему, так и по содержанию издание стихотворений Гюго на русском языке. Книга была напеча-

вана, А. Плещеева. В общем числе вошедших в это издание переводов 141 перевод был осуществлен лично И. Ф. Тхоржевским и его женой А. А. Тхоржевской.

Вышедший в годы начавшегося в стране революционного подъема сборник переводов стихотворений В. Гюго привлек внимание передовой общественности не только Грузии, но и всей России. Призывом к борьбе звучали стихи Гюго в переводах Тхоржевского: «Нам надо действовать, идти вперед, желать...»

Стихотворение, созданное в 1830 году накануне свержения династии Бурбонов, звучало как предсказание революции в России:

Спешите, короли! Не будьте
с веком в споре,
Старинный берег ваш
поглотит вскоре море.
Народ идет. Настал его
прилива час.

Смывая прошлое, навеки он
смоет вас!

Это стихотворение не вошло в сборник, оно в переводе Тхоржевских «в виду крайней тенденциозности» было запрещено цензурой к печати. Таких запрещенных переводов стихотворений В. Гюго было много. Тхоржевский упорно боролся за публикацию каждого перевода, писал жалобы, заявления в различные инстанции, иногда ему удавалось добиться положительного результата.

Некоторые из них появились на страницах тифлисских газет уже после выхода из печати сборника.

Темы родины, темы борьбы за справедливость, темы необходимости улучшения жизни угнетенных, пронизывающие поэзию В. Гюго, волновали французского поэта, волновали они в девяностые годы прошлого столетия и передовую грузинскую общественность.

Да, бог не уравниал все
жребии людей.
Одни — весь век несут
тяжелый груз скорбей,
Другие — празднуют...

Именно эти стихотворения Гюго привлекали к себе внимание русских переводчиков, а в их числе и супругов Тхоржевских.

Изданный И. Ф. Тхоржевским сборник переводов стихотворений В. Гюго в 1896 году в Тифлисе сыграл определенную роль в развитии общественной мысли, знакомил общественность с французской прогрессивной поэзией. По этой книге знакомились с творчеством В. Гюго грузинские поэты и писатели И. Чавчавадзе, А. Церетели, Важа Пшавела и многие другие.

Б. ПИРАДОВ,
старший научный сотрудник
Института истории
грузинской литературы
им. Шота Руставели.